Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo to wydało się bardzo złe\* w oczach Abrahama ze względu na jego syna.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa te wydały się Abrahamowi okrutne. Ten chłopiec był przecież też jego synem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowa te wydały się Abrahamowi bardzo przykre ze względu na jego syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale się to bardzo nie podobało w oczach Abrahamowych, dla syna jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przykro to przyjął Abraham dla syna swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To powiedzenie Abraham uznał za bardzo złe - ze względu na swego syna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowo to bardzo nie podobało się Abrahamowi ze względu na jego syna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Te słowa bardzo nie podobały się Abrahamowi ze względu na jego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowa te wydały się Abrahamowi bardzo złe. Odnosiły się bowiem do jego syna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wypowiedź ta bardzo się nie podobała Abrahamowi; dotyczyła bowiem jego syna. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Ale] Awrahama bardzo to zmartwiło, ze względu na jego syna.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дуже жорстоким же зявилося слово перед Авраамом, задля його сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale z powodu jego syna, w oczach Abrahama ta rzecz była wielce przykra. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Abrahamowi wydało się to bardzo złe ze względu na jego syna. |

1. 1) Lub: niegodziwe (וַּיֵרַע). [↑](#footnote-ref-2)